

Bemerkungen

A = Autograph; *E* = Erstausgabe;
o = oberes System; *u* = unteres System;
T = Takt(e)

Als Quellen dienten das Autograph (Basel, Privatbesitz), das zugleich Stichvorlage ist, und die Erstausgabe (Exemplar der Bibliothèque nationale, Paris, Signatur Vm⁷ 17827). Die Spielanweisung *m. d.* samt zugehöriger Klammer im Prélude stammt aus den Quellen. In Klammern gesetzte Zeichen fehlen in den Quellen. Der Herausgeber dankt François Lesure und dem Besitzer des Autographs für bereitwillig zur Verfügung gestellte Kopien der Quellen.

Prélude

- 14 ff.: T 14–23 (Wiederholung T 105–114) und T 35–38 ziehen in *E* die Viertelhäse bei den Zweiklängen nicht bis zur oberen Zweiklangsnote durch (Ausnahme: T 113; T 114 auf Eins). *A* zieht die Häse durch. *A* schreibt T 105–114 nicht aus, sondern verweist auf T 14–23.
- 15 *u*: Viertelhäse fehlen in *E*; in *A* Viertelhals nur auf Eins; vgl. jedoch T 38.
- 30 *o*: Sechstes 16tel *g* nach *A*; in *E* irrtümlich *e*.
- 33 *u*: In *E* Haltebogen von *A* zu *A* T 34; vgl. jedoch T 12.
- 100 *o*: Zweites 16tel *f* nach *A*; in *E* irrtümlich *d*.
- 101 *o*: Letztes 16tel *a* nach *A*; in *E* irrtümlich *cis*¹.
- 118 *u*: In den Quellen statt Oktave *G*₁/*G* versehentlich *E*₁/*G*.
- 125 f.: Bogensetzung nach *A*; in *E* enden beide Bögen bereits in T 125, wohl weil der obere Bogen in *A* nicht ganz deutlich bis in T 126 durchgezogen ist.
- 135/139 *u*: Portatozeichen bei den Viertelnoten nach *A*; in *E* stehen Staccatopunkte.
- 146 *o*: Letztes 16tel *c*²/*e*² nach *A*; in *E* lediglich *e*².
- 148 *o*: 16tel *e*², *d*² und *c*² in *A* mit Staccatopunkten.

149 *o*: Letzte Achtelgruppe in den Quellen irrtümlich als Viertel notiert.

Sarabande

- 28 *o*: In *A* zusätzlich Bogen über den beiden Achteln.
- 31 *o*: In *A* auf Zwei Akkord *dis*¹/*fis*¹/*cis*².
- 33 *o*: In *A* zusätzlich Bogen und Staccatopunkte über den beiden ersten Akkorden.
- 47 *o*: In *A* Haltebogen von *a*¹ zu *a*¹.
- 50 *o*: In *A* Staccatopunkte über den beiden ersten Akkorden.
- 62: Schwellgabel nur in *A*.
- 71 *u*: In *A* Bogen und Staccatopunkte über den Viertelnoten.

Toccata

- 28 *o*: Drittes 16tel in *A* *e*¹.
- 36 *o*: Drittes 16tel in *A* *e*².
- 84 *o*: Sechstes 16tel in *E* irrtümlich *h*¹.
- 95: Dieser Takt fehlt in *A*; möglicherweise wurde in *E* ein Takt zu viel gestochen.
- 110/112 *o*: In *A* an Stelle des Zweiklangs *a/c*¹ nur *c*¹.
- 127/130 *u*: In *E*, wohl durch Lesefehler von *A*, je Bögen über dem ersten bis vierten bzw. fünften bis achten 16tel.
- 133 *u*: Viertes 16tel in *A* *e*¹.
- 147 *o*: In *A* heißen die beiden letzten 16tel *b*¹ und *as*¹.
- 163: *pp* nach *A*; in *E* steht *p*.
- 173: *pp* nur in *A*.
- 173 *o*: *b* in *A* als 16tel notiert.
- 185: Anweisung *peu à peu* nur in *A*.
- 204 f. *u*: Staccatopunkte nur in *A*.
- 226 f. *o*: Viertelhäse fehlen in *A*.
- 236 *u*: *Fis*₁ nach *A*; in *E* irrtümlich *Ais*₁.
- 242 *o*: Zweiklang *ais/cis*¹ nach *A*; in *E* irrtümlich *cis*¹/*e*¹.
- 258 *u*: Oktave *Cis*₁/*Cis* nach *A*; in *E* lediglich *Cis*₁.

München, Herbst 1984
Ernst-Günter Heinemann

Comments

A = autograph; *F* = first edition;
u = upper staff; *l* = lower staff;
M = measure(s)

This edition is based on the autograph (Basle, privately owned), which also served as the engraver's copy, and on the first edition (Bibliothèque nationale, Paris, Vm⁷ 17827). The instruction *m. d.* in the Prélude appears in the sources, as does the associated bracket. Signs enclosed in parentheses do not appear in the sources. The editor wishes to express his thanks to François Lesure and the owner of the autograph for readily providing copies of the sources.

Prélude

- 14 ff.: In *M* 14–23 (repeated *M* 105–114) and *M* 35–38 *F* attaches quarter-note stems only to the lower notes in the two-note chords (except: *M* 113; *M* 114 on first beat), whereas *A* connects both notes to the stem. *M* 105–114 not written out in *A*, which simply refers back to *M* 14–23.
- 15 *l*: *F* omits quarter-note stems; *A* has quarter-note stem on downbeat only; however, cf. *M* 38.
- 30 *u*: Sixth 16th given as *g* in *A*, incorrectly as *e* in *F*.
- 33 *l*: *F* ties *A* to *A* in *M* 34, but cf. *M* 12.
- 100 *u*: Second 16th given as *f* in *A*, incorrectly as *d* in *F*.
- 101 *u*: Final 16th given as *a* in *A*, incorrectly as *c*^{#1} in *F*.
- 118 *l*: Sources mistakenly give *E*₁/*G* instead of octave *G*₁/*G*.
- 125 f.: Slurs as given in *A*; *F* terminates both slurs in *M* 125, probably because *A* does not clearly extend the upper one into *M* 126.
- 135/139 *l*: Portato marks on quarter-notes as given in *A*; *F* gives staccato marks.
- 146 *u*: Final 16th *c*²/*e*² as given in *A*; *F* gives 16ths *e*² only.
- 148 *u*: *A* gives 16ths *e*², *d*² and *c*² with staccato marks.

149 u: Final 8th-note group incorrectly written as quarter-notes in the sources.

Sarabande

- 28 u: A gives additional slur above both 8th-notes.
 31 u: A gives $d\sharp^1/f\sharp^1/c\sharp^2$ chord on beat two.
 33 u: A gives additional slur and staccato marks above first two chords.
 47 u: A ties a^1 to a^1 .
 50 u: A gives staccato marks above first two chords.
 62: Crescendo mark in A only.
 71 l: A gives slur and staccato marks above the quarter-notes.

Toccatà

- 28 u: Third 16th given as e^1 in A.
 36 u: Third 16th given as e^2 in A.
 84 u: Sixth 16th incorrectly given as b^1 in F.
 95: A omits this measure; possibly one measure too many engraved in F.
 110/112 u: A gives only c^1 instead of two-note chord a/c^1 .
 127/130 l: F places slurs over first to fourth and fifth to eighth 16ths, probably due to misreading of A.
 133 l: Fourth 16th given as e^1 in A.
 147 u: Last two 16ths given as bb^1 and ab^1 in A.
 163: A gives **pp**, F merely *p*.
 173: **pp** in A only.
 173 u: A notates bb as 16th.
 185: *peu à peu* in A only.
 204 f. l: Staccato marks in A only.
 226 f. u: A omits quarter-note stems.
 236 l: $F\sharp_1$ given in A, incorrectly as $A\sharp_1$ in F.
 242 u: Two-note chord given as $a\sharp/c\sharp^1$ in A, incorrectly as $c\sharp^1/e^1$ in F.
 258 l: A gives octave $C\sharp_1/C\sharp_2$, F merely $C\sharp_1$.

Munich, autumn 1984
 Ernst-Günter Heinemann

Remarques

A = autographe; *P* = première édition; *sup* = système supérieur; *inf* = système inférieur; *M* = mesure(s)

L'autographe (Bâle, coll. privée), qui a aussi servi de modèle pour la gravure, ainsi que la première édition (exemplaire de la Bibliothèque nationale, Paris, cote Vm⁷ 17827) ont été retenus comme sources pour la présente édition. Dans le Prélude, l'indication *m. d.* et la parenthèse correspondante proviennent des sources. Les signes placés entre parenthèses font défaut dans les sources. L'éditeur exprime ses remerciements à François Lesure ainsi qu'au propriétaire de l'autographe pour les copies des sources qu'ils ont aimablement mises à sa disposition.

Prélude

- 14 ss.: De M 14 à 23 (reprise M 105–114) et de M 35 à 38, la queue des noires en doubles notes n'est pas tracée jusqu'à la note supérieure dans P (exception: M 113; M 114 au 1^{er} temps). Queues complètes dans A. A ne note pas in extenso M 105 à 114 mais renvoie à M 14–23.
 15 inf: Queues de noires absentes dans P; A comporte seulement une queue de noire au 1^{er} temps; cf. cependant M 38.
 30 sup: 6^{ème} double croche, *sol* selon A; *mi* par erreur dans P.
 33 inf: Dans P, liaison de tenue de *La* à *La* M 34; cf. cependant M 12.
 100 sup: 2^{ème} double croche, *fa* selon A; P note par erreur *ré*.
 101 sup: Dernière double croche, *la* selon A; P note par erreur $do\sharp^1$.
 118 inf: Par erreur dans les sources, Mi_1/Sol au lieu de l'octave Sol_1/Sol .
 125 s.: Liaisons selon A; dans P, les deux liaisons se terminent avec M 125, probablement parce que, dans A, la liaison supérieure n'est pas prolongée clairement jusque sur M 126.

135/139 inf: Signes de portato sur les noires d'après A; points de staccato dans P.

- 146 sup: Dernière double croche, do^2/mi^2 selon A; P note uniquement mi^2 .
 148 sup: A note des points de staccato sur les doubles croches mi^2 , $ré^2$ et do^2 .
 149 sup: Dans les sources, dernier groupe de croches noté par erreur sous forme de noires.

Sarabande

- 28 sup: Liaison supplémentaire dans A sur les deux croches.
 31 sup: Dans A, accord $ré\sharp^1/fa\sharp^1/do\sharp^2$ au 2^{ème} temps.
 33 sup: Dans A, liaison et points de staccato supplémentaires sur les deux premiers accords.
 47 sup: Dans A, liaison de tenue de la^1 à la^1 .
 50 sup: Dans A, points de staccato sur les deux premiers accords.
 62: Soufflet de crescendo seulement dans A.
 71 inf: Dans A, liaison et points de staccato sur les noires.

Toccatà

- 28 sup: A note mi^1 à la 3^{ème} double croche.
 36 sup: A note mi^2 à la 3^{ème} double croche.
 84 sup: P note par erreur sib^1 à la 6^{ème} double croche.
 95: Cette mesure manque dans A; il est possible qu'une mesure de trop ait été gravée pour P.
 110/112 sup: A note seulement do^1 au lieu des doubles notes la/do^1 .
 127/130 inf: Dans P, probablement par suite d'une mauvaise lecture de A, liaisons pour chaque mesure de la 1^{ère} à la 4^{ème} et de la 5^{ème} à la 8^{ème} doubles croches.
 133 inf: A note mi^1 à la 4^{ème} double croche.
 147 sup: Dans A, sib^1 et lab^1 pour les deux dernières doubles croches.
 163: **pp** selon A; P note *p*.
 173: **pp** seulement dans A.

173 sup: *sb* noté sous forme de double croche dans A.

185: Indication *peu à peu* seulement dans A.

204 s. inf: Points de staccato seulement dans A.

226 s. sup: Queues de noires absentes dans A.

236 inf: *Fa*_{#1} selon A; dans P, *La*_{#1} par erreur.

242 sup: Doubles notes *la*_{#1}/*do*_{#1} selon A; P note par erreur *do*_{#1}/*mi*₁.

258 inf: Octave *Do*_{#1}/*Do*_# selon A; dans P, seulement *Do*_{#1}.

Munich, automne 1984
Ernst-Günter Heinemann

Übersetzung der Vortrags- und Tempobezeichnungen Translation of Expression and Tempo Marks

animez un peu

assez animé et très rythmé

au mouvement

avec une élégance grave et lente

peu à peu *cresc.*

peu à peu reprendre le mouv^t

plus *p*

retenu

très léger

très soutenu

un peu retardé

vif

etwas lebhafter

ziemlich schnell und sehr rhythmisch

im Tempo

mit schwerer und langsamer Eleganz

allmählich *cresc.*

allmählich zum Tempo zurückkehren

mehr *p*

zurückgehalten

sehr leicht (*leggiero*)

sehr getragen

etwas zurückgehalten

lebhaft

somewhat faster

rather lively and very rhythmic

in tempo

with slow, serious elegance

cresc. poco a poco

gradually pick up tempo

more *p*

held back

very light (*leggiero*)

very sostenuto

a bit delayed

lively